

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI
GT/DADIN/doc.280/07 rev. 1

26 enero 2007

Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el
Proyecto de Declaración Americana sobre los
Derechos de los Pueblos Indígenas

NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS

Washington, D.C. – del 22 al 26 de enero de 2007

NUEVO COMPENDIO DE PROPUESTAS PARA LA ETAPA DE REVISIÓN DEL PROYECTO
DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

(al 26 de enero de 2007)

NEW COMPENDIUM OF PROPOSALS FOR THE PHASE OF REVIEW OF THE DRAFT
AMERICAN DECLARATION ON THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES

(as of January 26, 2007)

ÍNDICE

PRIMERA PARTE: SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (BRASILIA, BRASIL, 21 A 26 DE MARZO DE 2006)	1
SEGUNDA PARTE: OCTAVA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 4 AL 8 DE DICIEMBRE DE 2006)	7
TERCERA PARTE: NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 22 AL 26 DE ENERO DE 2007)	28

PRIMERA PARTE: SÉPTIMA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUDA DE CONSENSOS (BRASILIA, BRASIL, 21 A 26 DE MARZO DE 2006)

**SECCIÓN I: PUEBLOS INDÍGENAS. ÁMBITO DE APLICACIÓN Y ALCANCES
SECTION I: INDIGENOUS PEOPLES. SCOPE OF APPLICATION**

ARTÍCULO I / ARTICLE I

Artículo I (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros^{1/} – Marzo 3 de 2006)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados respetarán el derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States^{2/} – March 3, 2006)

1. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples.

2. Self-identification as indigenous peoples shall be a fundamental criterion for determining to whom this Declaration applies. The States shall ensure respect for the right to self-identification as indigenous, individually and collectively, in keeping with the institutions of each indigenous people

1. La Vicepresidenta del Grupo de Trabajo convocó a dos reuniones informales con el fin de adoptar posiciones comunes en torno al articulado de las secciones VI y I del Proyecto de Declaración. En la primera reunión participaron los siguientes Estados Miembros: Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. A la segunda reunión sólo asistieron Argentina, Brasil, Ecuador, Guatemala, México, Panamá y Perú. Es necesario destacar que en estas reuniones no se alcanzaron consensos definitivos, ya que algunas delegaciones antes de dar su consentimiento final debían contar con la aprobación de sus Cancillerías.

2. The Vice Chair of the Working Group convened two informal meetings with a view to reaching a consensus on the articles in Sections VI and I of the Draft Declaration. The following member states took part in the first meeting: Argentina, Brazil, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, Uruguay, and Venezuela. The second meeting was attended only by Argentina, Brazil, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, and Peru. It should be pointed out that no definitive points of consensus were reached at these meetings, since some delegations were awaiting authorization from their Ministries of Foreign Affairs in order to be able to grant final consent.

Artículo I (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

1. La Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas se aplica a los pueblos indígenas de las Américas.

2. La autoidentificación como pueblos indígenas será criterio fundamental para determinar a quienes se aplica la presente Declaración. Los Estados deberán asegurar el respeto del derecho a la autoidentificación como indígena en forma individual o colectiva, conforme a las instituciones propias de cada pueblo indígena.

Article I (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

1. The American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples applies to the indigenous peoples of the Americas.

2. Self-identification as indigenous peoples will be the fundamental criterion for determining to whom the present Declaration applies. The States shall guarantee respect for the individual and collective right of self-identification as indigenous, in accordance with the institutions of each indigenous people.

ARTÍCULO II / ARTICLE II

Artículo II (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Primera opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de los Pueblos Indígenas.

Segunda opción:

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

First option:

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of the indigenous peoples.

Second option:

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Brasil – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas, así como el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of Brazil – March 25, 2006)

The States recognize and respect the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples, as well as the multiethnic and multicultural character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Canadá – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades, así como la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Canada – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies, as well as the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de Estados Unidos – 25 de marzo, 2006)

Opción A. Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de las Américas.

Opción B. Los Estados reconocen y respetan el carácter de facto multiétnico, y pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Delegation of the United States – March 25, 2006)

Option A. The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of the Americas.

Option B. The States recognize and respect the de facto multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies.

Artículo II (Propuesta de la Delegación de México – 25 de marzo, 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades [y de las Américas] sustentado originalmente en sus pueblos indígenas.

Article II (Proposal by the Delegation of Mexico – March 25, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies [and of the Americas] originally shaped by their indigenous peoples.

Artículo II (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural, and multilingual character of their societies.

ARTÍCULO III / ARTICLE III

Artículo III (Propuestas presentadas por la Vicepresidencia en el marco de las consultas informales entre algunos Estados Miembros – Marzo 3 de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Nada en *este artículo* se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial, la soberanía y la independencia política de los Estados, ni otros principios contenidos en la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

Article III (Proposals introduced by the Vice-Chair within the frame of the Informal Consultations among some Member States – March 3, 2006)

The indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nothing in *this article* shall be construed as authorizing or fostering any action aimed at breaking up or diminishing, fully or in part, the territorial integrity, sovereignty, and political independence of the States, or other principles contained in the Charter of the Organization of American States.

Artículo III (Propuesta de la Delegación de Colombia para incorporarse como párrafo segundo del artículo III – 25 de marzo, 2006)

Para efectos de esta declaración el término “libre determinación” no deberá interpretarse en el sentido que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que puedan conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Article III (Proposal by the Delegation of Colombia to be included as the second paragraph of Article III – March 25, 2006)

For the purposes of this Declaration, the term “self-determination” should not be construed to have any implication regarding rights that may be associated with that term in international law.

Artículo III (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Noviembre 2003 – Reunión Inicial de Negociaciones)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Article III (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – November 2003 - Initial Meeting of Negotiations)

The indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Nota: El cónclave indígena ha solicitado tener en cuenta el texto del artículo XXXIV bis que aparece en su propuesta sobre la Sección VI, Provisiones Generales (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Note: The Indigenous Peoples' Caucus has asked that consideration be given to the text of Article XXXIV bis in its proposal with respect to Section VI, General Provisions (Proposal of the Indigenous Peoples' Caucus – Guatemala, October 9, 2005).

Artículo XXXIV bis: (Propuesta del Cónclave de los pueblos indígenas – Guatemala, octubre 9 de 2005)

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de los Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

Artículo XXXIV bis: (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Guatemala, October 9, 2005)

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations

Nothing in this declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this declaration.

SEGUNDA PARTE: OCTAVA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 4 AL 8 DE DICIEMBRE DE 2006)

ARTÍCULO II / ARTICLE II

Artículo II (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, México, Panamá, Perú, y Venezuela)

Apoyar el texto de la delegación de Canadá que presentó como alternativa en la reunión de Brasilia en marzo de 2006:

“Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico y pluricultural de sus sociedades, así como la diversidad étnica, cultural y lingüística de los pueblos indígenas”.

Article II (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Support the alternative text presented by the delegation of Canada at the Brasilia meeting in March 2006:

“The States recognize and respect the multiethnic and multicultural character of their societies, as well as the cultural and linguistic diversity of indigenous peoples.”

Artículo II (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – 4 de diciembre de 2006)

Los Estados reconocen y respetan el carácter multiétnico, pluricultural, y multilingüe de sus sociedades.

Article II (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 4, 2006)

The States recognize and respect the multiethnic, multicultural and multilingual character of their societies.

ARTÍCULO III / ARTICLE III

Article III. (Proposal by the Delegation of the United States– Washington, D.C. – December 4, 2006)

Indigenous peoples have the right to self-determination within the States in which they reside. By virtue of that right, they may negotiate their political status and are free to pursue their economic, social and cultural development. Indigenous peoples, as the specific form of exercising their right to self-determination, have the right to self-government in matters relating to their internal and local affairs, including determination of membership, culture, language, religion, education, information, social welfare, maintenance of community safety, family relations, economic activities, lands and resources management, environment and entry by non-members as well as ways and means for financing these autonomous functions.

Artículo III. (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación al interior de los estados en que residen. En virtud de ese derecho pueden negociar su condición política y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural. Los pueblos indígenas, en el ejercicio específico de su derecho a la libre determinación, tienen derecho al autogobierno en cuestiones relacionadas con asuntos internos y locales, incluyendo determinación de afiliación, cultura, lenguaje, religión, educación, información, bienestar social, mantenimiento de la seguridad comunitaria, relaciones de familia, actividades económicas, administración de tierras y recursos, medio ambiente, e ingreso de no-miembros así como a determinar los recursos y medios para financiar estas funciones autónomas.

Article III (Proposal by the Delegation of Brazil – Washington D.C. – December 4, 2006)

Option 1

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status within the states and are free to pursue their economic, social and cultural development.

Option 2

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status and are free to pursue their economic, social and cultural development.

The act of self-determination is first and foremost an act of self-will and as a consequence an act of historical determination that implies political negotiations with the states concerned.

Option 3

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they can freely determine their political status within the states and are free to pursue their economic, social and cultural development.

The act of self-determination is first and foremost an act of self-will which can only be realized as an act of historical determination that implies political negotiations with the states concerned.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Brasil – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Opción 1

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política dentro de los estados y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

Opción 2

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

El acto de autodeterminación es, ante todo, un acto voluntario y, en consecuencia, un acto de determinación histórica que conlleva negociaciones políticas con los respectivos estados.

Opción 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la autodeterminación. En virtud de ese derecho, pueden determinar libremente su condición política dentro de los estados y están en libertad de procurar su desarrollo económico, social y cultural.

El acto de autodeterminación es, ante todo, un acto voluntario que solamente puede hacerse realidad como un acto de determinación histórica que conlleva negociaciones políticas con los respectivos estados.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Argentina – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación. En virtud de este derecho desarrollan libremente y ejercen sus formas de organización política, económica, social, y cultural, y se les garantiza el acceso a la jurisdicción del Estado en un marco de autonomía y autogobierno, compatible con la unidad nacional, la integridad territorial y la estructura organizativa de cada Estado.

Article III (Proposal by the delegation of Argentina – Washington D.C. – December 4, 2006)

The indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right, they freely develop and exercise their forms of political, economic, social, and cultural organization and they are guaranteed access to the jurisdiction of the state, in a framework of autonomy and self-government that is compatible with the national unity, territorial integrity, and organizational structure of each State.

Article III (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 4, 2006)

The implementation of the right to self-determination is a matter for resolution between the State and indigenous peoples, through means including negotiations

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Canadá – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

La puesta en práctica del derecho a la autodeterminación es un asunto que debe resolverse entre el Estado y los pueblos indígenas, por medios que incluyen las negociaciones.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 4 de diciembre, 2006)

Dentro de los Estados y del marco jurídico de los mismos, se reconoce el derecho a la libre determinación de los pueblos indígenas, en virtud del cual pueden definir sus formas de organización y promover desarrollo económico, social y cultural

Article III (Proposal by the delegation of Honduras – Washington D.C. – December 4, 2006)

The right of indigenous peoples to self-determination is recognized within states and in the framework of their legal systems. By virtue of that right, they may determine their forms of organization and promote economic, social, and cultural development.

Artículo III (Propuesta presentada por la Delegación de Nicaragua – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

La frase ‘libre determinación’ se incorpora en el preámbulo y se saca del artículo. En el artículo 3 se desarrolla el concepto de ‘libre determinación’ tal y como el Cónclave lo ha expresado: que este concepto se refiere únicamente al derecho de organización políticamente, a su conveniencia, a lo interno de los Pueblos.

- El artículo 3, entonces, se leería así:

Los pueblos indígenas determinan libremente su condición y forma de organización política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Article III (Proposal by the Delegation of Nicaragua – Washington, D.C. – December 6, 2006)

The term “self-determination” is included in the preamble and taken out of the article. In Article III the concept of “self-determination” is discussed exactly as the Indigenous Caucus has expressed it: the concept refers only to the right to organize politically in the way they deem best for their own peoples.

- Article III would then read:

Indigenous peoples shall freely determine the type and terms of their political organization and shall freely pursue their economic, social, and cultural development.

Artículo III (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

El Segundo párrafo de los resultados de las consultas informales de Marzo 3 de 2006, de este artículo se sustituirá por el artículo XXXIV bis propuesto por el Conclave Indígena y permanecerá este artículo en disposiciones generales:

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona derecho, alguno a participar en una actividad o realizar actos contrarios a la Carta de la Organización de Estados Americanos y la Carta de las Naciones Unidas.

Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiera a un Estado, grupo o persona, derecho alguno a emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el derecho internacional relativo a los derechos humanos, incluidos los derechos contenidos en la presente Declaración.

Article III (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 4, 2006)

Indigenous peoples have the right of self-determination. By virtue of that right, they freely determine their political status and freely pursue their economic, social, and cultural development.

Proposed Article XXXIV bis proposed by the Indigenous Caucus would be substituted for part 2 of this article of the results of the informal consultations of March 3, 2006, and remain in Section VI, General Provisions:.

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the Organization of American States and the Charter of the United Nations.

Nothing in this Declaration shall be interpreted in the sense that confers to a State, group or person any right to engage in activities or do any act leading to the destruction of any of the rights and liberties recognized in international law relative to human rights, including the rights contained in this Declaration.

ARTICULO V / ARTICLE V

Article V. (Proposal by the Delegation of the United States – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights provided for in international law. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international legal obligations, including under international human rights law.

Artículo V (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. 5, de diciembre de 2006)

Las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos previstos en el derecho internacional. Nada en esta Declaración será interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no este de acuerdo con las obligaciones jurídicas internacionales, incluyendo los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Article V (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Option 1

Indigenous persons have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and, where applicable, the American Convention on Human Rights, the Convention 169 of the International Labour Organization and other international instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with the principles of international law, including international human rights law.

Option 2

Indigenous peoples or persons have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and, where applicable, the American Convention on Human Rights, the Convention 169 of the International Labour Organization and other international instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with the principles of international law, including international human rights law.

Option 3 (Based on article 1 of the UN Draft Declaration the Rights of Indigenous Peoples)

As peoples and as persons, the indigenous have rights to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms recognized by the Charter of the United Nations, the Universal Declaration on Human Rights and international human rights law.

Option 4

Indigenous peoples and persons have the right to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States and international human rights law.

Add to General Provisions

Article XXXIV

Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international human rights law.

Artículo V (Propuesta presentada por la delegación de Canadá – Washington DC, 5 de diciembre de 2006)

Opción 1

Las personas indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, en la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, y, cuando corresponda, la Convención Americana sobre Derechos Humanos, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y en otros instrumentos de derechos humanos. Nada en esta Declaración se interpretará en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Opción 2

Los pueblos o personas indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, en la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre, y, cuando corresponda, la Convención Americana sobre Derechos Humanos, el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y en otros instrumentos de derechos humanos. Nada en esta Declaración se interpretará en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios del derecho internacional de los derechos humanos.

Opción 3 (Basada en el Proyecto de Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas - Artículo 1)

Los indígenas tienen derechos, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y la normativa internacional de los derechos humanos

Opción 4

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho al goce pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales según se reconocen en la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el derecho internacional de los derechos humanos.

Añadir a Provisiones Generales Artículo XXXIV

Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con el

derecho internacional de los derechos humanos.

Artículo V (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 5 de diciembre, 2006)

Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de los derechos humanos individuales y colectivos, según corresponda, reconocidos en.....

Article V (Proposal by the Delegation of Honduras – Washington, D.C. – December 5, 2006)

Indigenous persons and people have the right to the full and effective enjoyment of individual and collective human rights, as applicable, recognized in....

Artículo V (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. 5, de diciembre de 2006)

Opción 1

Plena vigencia de los derechos humanos. Los pueblos y las personas indígenas, tienen derecho al goce pleno y efectivo de **todos** los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre, la Convención Americana de los Derechos Humanos, **así como otros principios, normas e instrumentos** internacionales de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar de manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios, **normas e instrumentos** del derecho internacional, incluidos los derechos humanos.

Opción 2

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho al goce pleno de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en el derecho internacional de los derechos humanos.

Añadir a Provisiones Generales Artículo XXXIV

Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con el derecho internacional de los derechos humanos.

Article V (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 5, 2006)

Option 1

Full effect and observance of human rights Indigenous peoples and persons have the right to the full and effective enjoyment of **all** rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, the American Convention on Human Rights, **and other** international **principles, standards, and instruments** of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or as to authorize any action that is not in keeping with the principles, **standards, and instruments** of international law, including international human rights law.

Option 2

Indigenous peoples and persons have the right to the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States and international human rights law.

Add to General Provisions

Article XXXIV

Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to authorize any action that is not in keeping with international human rights law.

Artículo V (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, México, Panamá, Perú, y Venezuela)

Plena vigencia de los derechos humanos

[Los pueblos y las personas] indígenas tienen derecho al goce pleno y efectivo de todos los derechos humanos y libertades fundamentales reconocidos en la Carta de la OEA, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y [, cuando corresponda,] la Convención Americana sobre Derechos Humanos, [el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo] [, así como] y otros [principios, normas e] instrumentos internacionales [y regionales] de derechos humanos. Nada en esta Declaración puede ser interpretado en el sentido de limitar, restringir o negar en manera alguna esos derechos, o en el sentido de autorizar acción alguna que no esté de acuerdo con los principios [, normas e instrumentos] del derecho internacional, incluyendo el de los derechos humanos.

Propuesta:

Como primera opción, se puede apoyar la propuesta presentada por el Cónclave de los Pueblos Indígenas. México consultaría se estaría en condiciones de retirar la palabra [regionales] de esta propuesta.

La segunda opción sería comenzar el párrafo con las palabras:

“Los miembros de los pueblos indígenas” a fin de contribuir al consenso debido a que los Estados Unidos no acepta la inclusión de pueblos en este párrafo referido a los derechos humanos.

Article V (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Full effect and observance of human rights

Indigenous [peoples and persons] have the right to the full and effective enjoyment of all the human rights and fundamental freedoms recognized in the Charter of the OAS, the American Declaration of the Rights and Duties of Man, and [, where applicable,] the American Convention on Human Rights, [the Convention 169 of the International Labour Organisation,] [as well as] and other international [and regional] [principles, standards, and] instruments of human rights. Nothing in this Declaration may be interpreted so as to limit, restrict, or deny in any way those rights, or so as to

authorize any action that is not in keeping with the principles [, standards, and instruments] of international law, including international human rights law.

Proposal:

As a first option, the proposal by the Indigenous Peoples' Caucus could be supported. Mexico will consult on whether it is in a position to withdraw the word "regional" from this proposal.

The second option would be to start the paragraph with the phrase

"members of indigenous peoples," so as to contribute to consensus, given that the United States does not accept the word "peoples" in this paragraph concerning human rights.

ARTÍCULO VI / ARTICLE VI

Artículo VI (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panamá, Perú y Venezuela)

Derechos colectivos

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos. **En este sentido, los Estados reconocen y respetan dichos derechos** (esta última frase fue propuesta en la plenaria de la Octava Reunión de Negociaciones) .

2. En este sentido, los Estados reconocen [y garantizan], entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica; [a sus sistemas jurídicos;] a sus propias culturas; a profesar y practicar sus creencias espirituales [; y] a usar sus lenguas [, y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales].

Propuesta:

En este párrafo se creyó conveniente no hacer una enumeración de los derechos colectivos de los pueblos indígenas porque resulta incompleta. Se podría hacer una referencia general a todos estos derechos solamente.

Article VI. (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Panama, Peru and Venezuela)

Collective rights

1. Indigenous peoples have collective rights that are indispensable for their existence, well-being, and integral development as peoples. **In this regard, the States recognize and respect such rights** (this last sentence was proposed at the plenary of the Eighth Meeting of Negotiations)

2. In this regard, the States recognize [and guarantee], *inter alia*, the right of the indigenous peoples to their collective action; to their social, political, and economic organization; [to their legal systems;] to their own cultures; to profess and practice their spiritual beliefs; [and] to use their languages [; and to administer and control their lands, territories, and natural resources].

Proposal:

In this paragraph it was deemed advisable not to list the collective rights of indigenous peoples, because the list would be incomplete. A general reference to those rights as a whole could be made.

Artículo VI Párrafo segundo (Propuesta presentada por la Delegación de Honduras – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

En este sentido, los estados reconocen, respetan y protegen el ejercicio de estos derechos, en correspondencia con sus leyes e instrumentos internacionales pertinentes.

Article VI, Paragraph 2 (Proposal by the Delegation of Honduras – Washington D.C. – December 6, 2006)

In this sense, the States recognize, respect, and protect the exercise of these rights, in accordance with their laws and with pertinent international instruments.

Artículo VI Párrafo segundo (Propuesta presentada por la Delegación de México – Washington D.C. – 6 de diciembre, 2006)

En este sentido, los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección, promoción y respeto de esos derechos

Article VI, Paragraph 2 (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington D.C. – December 6, 2006)

The Secretariat offers two possible translations.

Option 1

In this sense, the States shall adopt effective measures to guarantee the protection and promotion of, and respect for, these rights.

Option 2

In this sense, the States shall adopt effective measures to guarantee that these rights are protected, promoted, and respected.

Artículo VI (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

1. Los pueblos indígenas tienen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos, y para el goce de sus derechos individuales.

2. En este sentido, los Estados reconocen y garantizan, entre otros, el derecho de los pueblos indígenas a su actuar colectivo; a su organización social, política y económica, a sus sistemas jurídicos; a sus propias culturas; a profesar y practicar sus creencias espirituales; a usar sus lenguas y a administrar y controlar sus tierras, territorios y recursos naturales.

Article VI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 6, 2006)

1. Indigenous peoples have collective rights that are indispensable for their survival, well-being, and integral development as peoples, and for the exercise of the individual rights of their members.

2. In this regard, the States recognize and guarantee, *inter alia*, the right of the indigenous peoples to their collective action; to their social, political, and economic organization; to their legal systems; to their own cultures; to profess and practice their spiritual beliefs; and to use their languages and administer and control their lands, territories, and natural resources.

ARTÍCULO VIII / ARTICLE VIII

Article VIII (Proposal by the Delegation of the United States – Washington, D.C. – December 6, 2006)

Indigenous peoples have the right to determine their membership in accordance with their own traditions, customs, and laws. Indigenous persons have the right to belong to their indigenous peoples in accordance with their own traditions, customs, and laws. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

Artículo VIII. (Propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar quiénes pueden ser sus miembros de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. Las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a un pueblo indígena de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. El ejercicio de ese derecho no puede conllevar discriminación alguna.

Artículo VIII. (Propuesta presentada por la delegación de los Canadá – Washington, D.C. – 8, de diciembre de 2006)

Artículo VIII Membresía y el Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar quienes pueden ser sus miembros de acuerdo con sus propias tradiciones, costumbres y leyes. Las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a sus pueblos indígenas de acuerdo con las tradiciones, costumbres y leyes de esos pueblos

Article VIII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 8, 2006)

Article VIII Membership and the Right to Belong

Indigenous peoples have the right to determine their membership in accordance with their own traditions, customs, and laws. Indigenous persons have the right to belong to their indigenous peoples in accordance with the traditions, customs, and laws of those peoples.

Artículo VIII (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 6, de diciembre de 2006)

Derecho a pertenecer a los pueblos indígenas

1. Las personas y comunidades indígenas tienen derecho a pertenecer a los **pueblos indígenas**, de acuerdo con su **identidad**, tradiciones, y **sistemas jurídicos**.

Article VIII (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 6, 2006)

Right to belong to indigenous peoples

1. Indigenous persons and communities have the right to belong to **indigenous peoples**, in accordance with their **identities**, traditions, and **legal systems**.

ARTÍCULO IX / ARTICLE IX

Artículo IX (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 7, de diciembre de 2006)

Personalidad jurídica de los pueblos indígenas

Los Estados deben reconocer plenamente la personalidad jurídica de los pueblos indígenas, respetando las formas de organización indígena y el ejercicio pleno de los derechos reconocidos en esta declaración.

Article IX (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 7, 2006)

Juridical personality of indigenous peoples

The States shall fully recognize the juridical personality of the indigenous peoples, respecting the indigenous forms of organization and the full exercise of the rights recognized in this declaration.

ARTÍCULO XI / ARTICLE XI

Artículo XI (Propuesta resultado de las consultas informales que se realizaron el jueves 30 de noviembre de 2006, a las 10: AM, en el salón Miranda y en el cual participaron los siguientes países: Argentina, Canadá, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panamá, Perú y Venezuela)

[Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas especiales, cuando sea necesario, para el pleno goce de los derechos humanos internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas necesarias para que las mujeres, hombres, niñas y niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la determinación de esas garantías especiales.]

Propuesta:

En este texto se decidió acortarlo para darle más claridad y hacerlo más acorde a los instrumentos internacionales sobre el tema.

Modificación en el título: Derecho a la igualdad y no discriminación.

“Los pueblos indígenas tienen derecho a la igualdad y a no ser objetos ni sujetos de racismo, discriminación racial, xenofobia y otras formas conexas de intolerancia”.

Article XI (Proposal: results of the informal consultations held on Thursday, November 30, 2006, at 10:00 am, in the Miranda room, in which the following countries participated: Argentina, Canada, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Panama, Peru and Venezuela)

[Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance

1. Indigenous peoples have the right to protection from racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance. In this regard, the States shall adopt special measures, when necessary, for the full enjoyment of internationally and nationally recognized human rights, and shall adopt all necessary measures so that indigenous women, men, and children can enjoy their civil, political, economic, social, cultural, and spiritual rights.

2. Indigenous peoples have the right to participate in the determination of those special guarantees.]

Proposal:

It was decided to shorten this text to make it clearer and more consistent with international instruments on the subject.

Change in the title: Right to equality and nondiscrimination

“Indigenous peoples have the right to equality and not to be subjected to racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance.”

Artículo XI - Párrafo segundo

Propuesta presentada por la Delegación de México – Washington D.C. – 7 de diciembre, 2006

(Complemento a la propuesta que surgió de las consultas informales del 30 de noviembre de 2006)

Las personas y los pueblos indígenas son libres e iguales a todas las demás personas y pueblos y tienen el derecho a no ser objeto de ninguna discriminación en el ejercicio de sus derechos fundada, en particular, en su origen o identidad indígenas.

Article XI - Second paragraph

Proposal by the delegation of Mexico – Washington D.C. – December 7, 2006

(To be added to the proposal issued as a result of the informal consultations held on November 30, 2006)

Indigenous persons and peoples are free and equal to all other persons and peoples and have the right not to be subjected to any discrimination that is specifically based on their indigenous origin or identity, in the exercise of their rights.

Article XI. (Proposal by the Delegation of the United States– Washington, D.C. – December 4, 2006)

States are to eliminate racial discrimination in all its forms, including discrimination against indigenous peoples. In this regard, States should adopt measures, when necessary, for the full enjoyment of all human rights and fundamental freedoms, as well as for the rights in this Declaration.

Artículo XI. (Propuesta de la delegación de los Estados Unidos – Washington, D.C. – 4 de diciembre de 2006)

Los Estados deben eliminar la discriminación racial en todas sus formas, incluida la discriminación contra los pueblos indígenas. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas, cuando fuere necesario, para el pleno goce de todos los derechos humanos y libertades fundamentales, así como de todos los derechos consagrados en esta Declaración.

Artículo XI. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 7, de diciembre de 2006)

Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las otras formas conexas de intolerancia.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a estar protegidos contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las otras formas conexas de intolerancia. En este sentido, los Estados deberán adoptar medidas especiales para el pleno goce de los derechos humanos colectivos e individuales internacional y nacionalmente reconocidos, y adoptar todas las medidas para que las mujeres, los hombres, las niñas y los niños indígenas puedan ejercer sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales, culturales, lingüísticos y espirituales.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en forma activa y decisiva en la determinación de esas garantías y medidas especiales.

Article XI. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 7, 2006)

Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and other related forms of intolerance

1. Indigenous peoples are entitled to protection from racism, racial discrimination, xenophobia, and other related forms of intolerance. In this regard, the States shall adopt special measures for the full enjoyment of internationally and nationally recognized collective and individual human rights and adopt all measures so that indigenous women, men, and children can exercise their civil, political, economic, social, cultural, linguistic, and spiritual rights.

2. Indigenous peoples have the right to participate actively and decisively in the determination of those special guarantees and measures.

Artículo XI. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington, D.C. – 8, de diciembre de 2006)

Garantías especiales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Las personas y los pueblos indígenas son libres e iguales a todas las demás personas y pueblos y tienen el derecho a no ser objeto de ninguna discriminación en el ejercicio de sus derechos, fundada en particular en su origen o identidad indígena.

En ese sentido los estados deberán adoptar medidas especiales para la protección de las personas y los pueblos indígenas contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, así como para el pleno goce de los derechos humanos colectivos e individuales internacionalmente reconocidos.

Los pueblos indígenas tienen derecho a la participación plena y efectiva en la determinación de esas garantías y medidas especiales.

Article XI (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C. – December 8, 2006)

Special guarantees against racism, racial discrimination, xenophobia, and related forms of intolerance.

Indigenous Peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

In this regard, the States shall adopt special measures for the protection of indigenous individuals and Peoples against racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance, as well as for the full enjoyment of internationally recognized collective and individual human rights.

Indigenous peoples have the right to full and effective participation in the determination of those special guarantees and measures.

ARTÍCULO XX / ARTICLE XX

Article XX. (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C. – December 7, 2006)

Indigenous peoples, as a specific form of exercising their right to self-determination, have the right to self-government in matters relating to their internal and local affairs. The exercise of the right of self-government should be accomplished through negotiations with other levels of government in order to achieve harmonization.

Artículo XX. (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 7 de diciembre de 2006)

Los pueblos indígenas, como forma específica del ejercicio de su derecho a la auto-determinación, tienen derecho al autogobierno con relación a sus asuntos internos y locales. El ejercicio del derecho al autogobierno deberá ejercerse por medio de negociaciones con los otros niveles del gobierno para lograr la armonización.

TERCERA PARTE: NOVENA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS (SEDE DE LA OEA, WASHINGTON D.C., 22 AL 26 DE ENERO DE 2007)

ARTÍCULO XII / ARTICLE XII

Artículo XII (Propuesta presentada por la Presidencia - Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Los pueblos indígenas tienen derecho a su identidad e integridad cultural y a su patrimonio histórico y ancestral, tangible e intangible. Así como a proteger, mantener y desarrollar dicho patrimonio para su continuidad colectiva y la de sus miembros y para transmitirlo a las generaciones futuras.

Article XII (Proposal by the Chair – Washington D.C., January 22, 2007)

Indigenous peoples have the right to their cultural identity and integrity and to their historic and ancestral heritage, both tangible and intangible; and to protect, maintain, and develop that heritage for their collective continuity and that of their members and in order to pass it on to future generations.

Article XII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 22, 2007)

Right to Cultural Identity

1. Indigenous peoples have the right to respect for their cultural identity and for their historical and ancestral heritage, which are important for their collective continuity and for their identity and that of their members and of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to pursue claims to restitution of the cultural property of which they may be wrongfully dispossessed, or, when restitution is not possible, to fair and equitable compensation.

3. States shall promote respect for and non-discrimination against the indigenous ways of life, world views, usages and customs, traditions, forms of social organization, institutions, practices, beliefs, values, dress, and languages.

Artículo XII (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 22 de enero de 2007)

Derecho a la identidad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al respeto de su identidad cultural y su patrimonio histórico y ancestral, que son importantes para su continuidad colectiva, así como para su identidad, la de sus miembros y la de los Estados en los que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a interponer demandas de restitución respecto de la propiedad cultural de la que sean injustamente despojados, o, cuando ello no fuera posible, a una indemnización justa y equitativa.

3. Los Estados deberán promover el respeto y la no discriminación a las formas de vida indígenas, cosmovisiones, usos y costumbres, tradiciones, formas de organización social, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.

Artículo XII (Propuesta presentada por la Delegación de Bolivia en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

3. Los Pueblos Indígenas tienen derecho a que se reconozcan y respeten todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, indumentaria y lenguas, reconociendo su interrelación, tal como se establece en esta Declaración.

Article XII. (Proposal introduced by the Delegation of Bolivia a within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

3. Indigenous people have the right to the recognition and respect for all their ways of life, word views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and languages, recognizing their inter-relationship as elaborated in this Declaration.

Artículo XII (Propuesta presentada por la Delegación de Ecuador en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho [derechos relativos] [derechos referidos a] a su propia identidad e integridad cultural y a su patrimonio cultural, tangible e intangible, incluyendo el histórico y ancestral, así como a proteger, preservar, mantener y desarrollar dicho patrimonio cultural para su continuidad colectiva y la de sus miembros, y para transmitirlo a las generaciones futuras.

2. Los Estados proporcionaran reparación, que incluye el derecho a la restitución siempre que sea posible, del patrimonio cultural del que hayan sido privados los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado. De no ser posible la restitución, los pueblos indígenas tendrán derecho a una indemnización justa y equitativa. Los Estados establecerán, conjuntamente con los pueblos indígenas mecanismos eficaces a tal fin.

Article XII. (Proposal introduced by the Delegation of Ecuador a within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

1. Indigenous peoples have the right to [rights pertaining to] their own identity and cultural integrity and to their cultural heritage, both tangible and intangible, including historic and ancestral heritage; and to protect, preserve, maintain, and develop that cultural heritage for their collective continuity and that of their members and so as to pass on that heritage to future generations.

2. States shall provide [redress, reparation], including the right of [restitution, return], whenever possible, of any cultural heritage of which indigenous peoples have been dispossessed without their free, prior, and informed consent. Should return not be possible, indigenous peoples shall have the right to fair and equitable compensation. States, in conjunction with indigenous peoples, shall establish effective mechanisms for that purpose.

Artículo XII (Propuesta de la delegación de México – Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Párrafo 4

Los pueblos indígenas tienen derecho a todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, indumentaria y lenguas. No puede resultar discriminación alguna del ejercicio de este derecho y los Estados adoptarán todas las medidas necesarias para tal efecto.

Article XII. (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington D.C., – January 22, 2007)

Paragraph 4

Indigenous peoples have the right to the recognition and respect for all of their ways of life, world views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and language. The exercise of this right must not result in any sort of discrimination and the states shall adopt all necessary measures to that effect.

Artículo XII. (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 22 de enero de 2007)

Derecho a la identidad y la integridad cultural

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a su propia identidad, patrimonio tangible e intangible, e integridad cultural, y a ejercer su derecho de proteger, controlar, desarrollar y transmitirlos a las futuras generaciones.

2. El derecho de los pueblos indígenas a la integridad cultural, está profundamente relacionada con la protección, uso y administración de sus territorios, tierras, recursos naturales y medio ambiente.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a la restitución de dicho patrimonio, del que han sido despojados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, normas, tradiciones y costumbres.

4. Los pueblos indígenas tienen derecho a todas sus formas de vida, cosmovisiones, espiritualidad, usos y costumbres, normas y tradiciones, formas de organización social, económica y política, formas de transmisión del conocimiento, instituciones, prácticas, creencias, valores, vestuario y lenguas.

5. Los Estados en conjunto con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de estos derechos.

Article XII. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 22, 2007)

Right to identity and cultural integrity

1. Indigenous peoples have the right to their own identity, tangible and intangible heritage, and cultural integrity, and to exercise their right to protect, control, develop and transmit them to future generations.

2. Indigenous peoples' right to cultural integrity is profoundly related to the protection, use and administration of their territories, lands, natural resources and environment.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of that heritage of which they have been dispossessed without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, norms, traditions and customs.

4. Indigenous peoples have the right to the recognition and respect for all of their ways of life, world views, spirituality, uses and customs, norms and traditions, forms of social, economic and political organization, forms of transmission of knowledge, institutions, practices, beliefs, values, dress and language. The states shall guarantee non-discrimination and the full exercise of these rights.

5. States in conjunction with Indigenous Peoples, shall adopt effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of these rights.

ARTÍCULO XIII / ARTICLE XIII

Article XIII (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 23, 2007)

Systems of Knowledge, Language and Communications

1. In exercising their right to freely pursue their cultural development, indigenous peoples may preserve, use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of knowledge, writing, and literature, and designate and retain their own names for their communities, members, and places. States shall adopt adequate measures to protect the exercise of this right, in consultation with the peoples concerned.

2. The indigenous peoples have the right to promote, develop, and have access to communications systems and media, including their own radio and television programs, on the same basis as other persons. The States shall take measures to promote the broadcast of radio and television programming by the mass media in indigenous languages, particularly in regions with a large indigenous presence. The States shall also support through various means the creation of indigenous radio stations and other means of communication.

3. The States shall make efforts so that the members of the indigenous peoples can understand administrative, judicial, and political rules and procedures, and be understood in such proceedings.

Artículo XIII (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 23 de enero de 2007)

Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación

1. En el ejercicio de su derecho a procurar libremente su desarrollo cultural, los pueblos indígenas pueden preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura, y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán adoptar medidas adecuadas para proteger el ejercicio de este derecho, en consulta con los pueblos interesados.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y acceder en pie de igualdad con otras personas a los sistemas y medios de comunicación, incluidos sus propios programas de radio y televisión. Los Estados deberán tomar medidas para promover que los programas de radio y televisión de medios masivos se transmitan en lengua indígena, especialmente en las regiones de alta presencia indígena. Los Estados también deberán apoyar, a través de distintos medios, la creación de radioemisoras y otros medios de comunicación indígenas.

3. Los Estados deberán realizar esfuerzos para que los miembros de los pueblos indígenas puedan comprender y las normas y procesos administrativos, judiciales y políticos y ser comprendidos en dichos procesos.

Artículo XIII (Propuesta presentada por la Delegación de México en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 25 de enero de 2007)

3. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, realizarán esfuerzos para que dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en sus propias lenguas en procesos administrativos, políticos y judiciales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Article XIII (Proposal introduced by the Delegation of Mexico within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

3. The States, in conjunction with indigenous peoples, shall make efforts to ensure that those peoples can understand and be understood in their languages in administrative, political, and judicial proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other effective means.

Artículo XIII (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 23 de enero de 2007)

Sistemas de conocimientos, lenguaje y comunicación

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a preservar, usar, desarrollar, revitalizar y transmitir a generaciones futuras sus propias historias, lenguas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de conocimientos, escritura y literatura; y a designar y mantener sus propios nombres para sus comunidades, individuos y lugares. Los Estados deberán establecer, en conjunto con los Pueblos Indígenas, medidas eficaces para garantizar y proteger el ejercicio de este derecho.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a promover y desarrollar todos los sistemas y medios de comunicación, incluido sus propios programas de radio y televisión, y acceder en pie de igualdad, a todos los demás medios de comunicación e información. Los Estados tomarán medidas para promover que los programas de radio y televisión estatal se transmitan en lengua indígena. Los Estados apoyarán y facilitarán la creación de radioemisoras y televisoras indígenas, así como otros medios de información y comunicación.

3. Los pueblos indígenas tienen derecho a que sus idiomas y culturas sean reconocidos plenamente y ejercidos en los procesos y trámites administrativos, políticos y judiciales. Los Estados tomarán medidas efectivas para que los pueblos e individuos indígenas puedan comprender las normas y procesos administrativas, judiciales y políticas y ser comprendidos.

Article XIII. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 23 2007)

Systems of knowledge, language and communication

1. Indigenous peoples have the right to, preserve, use, develop, revitalize, and transmit to future generations their own histories, languages, oral traditions, philosophies, systems of knowledge, writing, and literature; and to designate and maintain their own names for their communities, individuals, and places. The states shall establish, in conjunction with Indigenous peoples, effective measures to guarantee and protect the exercise of this right.

2. Indigenous peoples have the right to promote and develop all their systems and media of

communication, including their own radio and television programs, and to access, on an equal footing, all other media of communication and information. The States shall take measures to promote the broadcast of State radio and television programmes by the mass media in indigenous languages. The States shall support and facilitate the creation of indigenous radio and television stations, as well as other means of information and communication.

3. Indigenous peoples have the right to have their languages and cultures fully recognized and exercised in administrative, political, and judicial processes and proceedings. The States shall take effective measures so that indigenous peoples and individuals can understand the administrative, judicial, and political norms and processes, and be understood.

ARTÍCULO XIV / ARTICLE XIV

Article XIV. (Proposal by the Delegation of Canada – Washington, D.C., January 25, 2007)

Education

1. Indigenous persons, particularly children, have the right to all levels and forms of education offered by the State without discrimination.

2. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions, in conjunction with competent authorities in the States and in accordance with applicable education laws and standards. By virtue of this right they can:

- a. establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
- c. educate, train and accredit their teachers and administrators.

3. States shall include in their educational systems content that reflects the world views, cultures, histories, knowledge, values, practices, and ways of life of the indigenous peoples.

4. States and indigenous peoples are committed to the principle of equality of opportunity in education and to reducing disparities between indigenous and non-indigenous people, so that the indigenous educational systems may provide similar levels of quality, programs, and accessibility as those provided for the general population.

5. Indigenous children living outside their communities should, where practicable, have access to education in their own culture and language.

Artículo XIV (Propuesta de la delegación de Canadá – Washington DC, 25 de enero de 2007)

Educación

1. Las personas indígenas, especialmente los niños, tienen derecho en todos los niveles y formas de educación ofrecidos por el Estado sin discriminación.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas educativos e instituciones, en conjunto con las autoridades competentes del Estado y de conformidad con las leyes y normas de educación aplicables. En virtud de este derecho pueden:

- a. establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educacionales;
- b. preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
- c. formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores.

3. Los Estados incluirán en sus sistemas educativos contenidos que reflejen la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas, y formas de vida propias de los pueblos indígenas.

4. Los Estados y los pueblos indígenas están comprometidos con el principio de igualdad de oportunidades en la educación y a reducir las disparidades entre los pueblos indígenas y no indígenas para que los sistemas educacionales indígenas puedan proporcionar los mismos niveles de calidad, programas, y acceso que los que se proporcionan a la población en general.

5. Los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades deberán, cuando fuere practicable, tener acceso a la educación en su propia cultura y lengua.

Artículo XIV (Propuesta presentada por la Delegación de México en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 26 de enero de 2007)

1. [Los pueblos indígenas tienen derecho a (la educación en todos los niveles y) a una educación intercultural bilingüe que incorpore/basada en la cosmovisión, historia, conocimiento, valores, prácticas] Los estados incluirán en sus sistemas educativos nacionales, contenidos que reflejen la naturaleza intercultural, multiétnica y multilingüe de sus sociedades].

1. bis Las personas indígenas, especialmente los niños, tienen derecho en todos los niveles y formas de educación ofrecidos por el Estado sin discriminación (Propuesta de Canadá Art. XIV párrafo 1 enero 25 de 2007)

Article XIV. (Proposal by the Delegation of Mexico – Washington, D.C., January 26, 2007)

1.[The indigenous peoples have the right (to education at all levels and) to bilingual intercultural education (that incorporates/based on) their own world view, history, knowledge, values, spiritual practices, and ways of life. The States shall include in their national educational systems content that reflects the intercultural, multiethnic, and multilingual nature of their societies].

1. bis Indigenous persons, particularly children, have the right to all levels and forms of education offered by the State without discrimination (Canada's Proposal Art. XIV Paragraph 1 January 25, 2007)

Artículo XIV (Propuesta presentada por el Cónclave de los pueblos indígenas – Washington D.C., 25 de enero de 2007)

Derecho a la educación

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la educación en todos los niveles, basada en la cosmovisión, culturas, historias, conocimientos, valores, prácticas y formas de vida propias.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propios sistemas educativos; en virtud de ese derecho pueden:

- a. establecer, definir, desarrollar, aplicar, operar y controlar sus propios programas, instituciones e instalaciones educativas;
- b. preparar, implementar y aplicar sus propios planes, programas, currículos, metodologías y materiales de enseñanza; y,
- c. formar, capacitar, y acreditar a sus docentes y administradores, estableciendo sus propios estándares para estos fines.

3. Los Estados garantizarán a los pueblos indígenas el derecho de igualdad de oportunidades en todos los ámbitos y niveles educativos y a disponer de mecanismos para reducir las desigualdades entre los pueblos indígenas y no indígenas, a fin de lograr niveles de calidad y accesibilidad similares a los previstos para la población en general. Asimismo, los Estados garantizarán que los niños indígenas que vivan fuera de sus comunidades tengan acceso a aprender en sus propias lenguas y culturas.

4. Los Estados garantizaran en sus sistemas educativos, con la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas, la incorporación en todo material didáctico una descripción equitativa exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos Indígenas.

Los Estados deberán adoptar medidas eficaces a fin de proporcionar los recursos materiales, financieros, técnicos y de infraestructura adecuados para el debido cumplimiento y ejercicio de los derechos, principios y normas establecidos en el presente artículo.

Article XIV. (Proposal by the Indigenous Peoples Caucus – Washington D.C., January 25 2007)

Right to Education

1. Indigenous peoples have the right to education at all levels based on their own world view, cultures, histories, knowledge, values, practices, and ways of life.

2. Indigenous peoples have the right to their own educational systems; by virtue of this right they can:

- a. establish, define, develop, apply, operate and control their own educational programs, institutions, and facilities;
- b. prepare, implement, and apply their own plans, programs, curricula, teaching methodologies and materials; and
- c. educate, train, and accredit their teachers and administrators, establishing their own standards for these purposes.

3. States shall ensure indigenous peoples the right to equal opportunities in all educational ambits and levels and make available mechanisms for reducing inequalities between indigenous and non-indigenous peoples, in order to achieve the same level of quality and accessibility as that provided for the general population. In addition, the States shall guarantee that indigenous children who live outside of their communities have access to learning in their own languages and cultures.

4. States shall ensure in their educational systems, with the full and effective participation of indigenous peoples, the incorporation in all educational material of a fair, accurate and informative portrayal of the societies and cultures of indigenous peoples.

States shall adopt effective measures to provide adequate material, financial and technical resources and infrastructure for the due compliance and exercise of the rights, principles and norms established in this article.

Consultas informales referidas a la sistematización de la obligación de los Estados de asegurar medidas para el cumplimiento de los derechos contemplados en el Proyecto de Declaración. (Propuesta presentada por la Delegación de Argentina en el marco de las consultas informales– Washington D.C., 25 de enero de 2007)

A continuación se señalan las menciones a la frase “los estados tomaran medidas...” o similar, a lo largo del proyecto de declaración:

Art. VII.3
Art. XI.1
Art. XIII.1 in fine
Art. XIII. 3
Art. XIV.2 in fine
Art. XIV.4
Art. XV. 2 y 3
Art. XVII.3
Art. XIX. 3 y 4
Art. XXI.4
Art. XXIV.2 y 6
Art. XXVI. 2
Art. XXVII.1, 2, 3 y 4
Art. XXVIII. 3
Art. XXIX.5
Art. XXX. 4.f

De estas menciones, las referidas en los artículos XIII.1 in fine, XIX incisos 3 y 4, y XXI inciso 4 poseen una formulación simple que podría ser eliminada de dichos artículos y subsumida en un párrafo de carácter general que contemple este supuesto.

Informal Consultations on the codification of the States’ obligation to ensure implementing measures for the rights envisioned in the Draft Declaration. (Proposal introduced by the Delegation of Argentina within the frame of the Informal Consultations – Washington, D.C., January 25, 2007)

All occurrences of the phrase “states shall take measures ...,” or of similar phrases, in the draft declaration are listed below:

Art. VII.3
Art. XI.1
Art. XIII.1 in fine
Art. XIII. 3

Art. XIV.2 in fine
Art. XIV.4
Art. XV. 2 & 3
Art. XVII.3
Art. XIX. 3 & 4
Art. XXI.4
Art. XXIV.2 & 6
Art. XXVI. 2
Art. XXVII.1, 2, 3, & 4
Art. XXVIII. 3
Art. XXIX.5
Art. XXX. 4.f

Among these occurrences, those found in article XIII.1 in fine, article XIX paras. 3 and 4, and article XXI para. 4 contain simple language that could be deleted from those articles and subsumed in a general paragraph on this subject.